

ACT IV
FIRST TABLEAU
Entr'acte

Andante

PIANO

ff

Curtain rises

The musical score is written for piano and consists of four systems. The first system is marked 'Andante' and 'ff'. The second system continues the piece. The third system is marked 'Curtain rises' and features a rising melodic line in the right hand. The fourth system continues the rising melodic line.

attacca

(A Munich, chez Crespel. Une chambre bizarrement meublée. A droite un clavecin, à gauche canape et fauteuil. Violons suspendus au mur; au fond deux portes en pan coupé, sur le premier plan à gauche, une fenêtre en pan coupé formant enfoncement et donnant sur un balcon. Soleil couchant. Au fond, entre les deux portes, un grand portrait de femme accroché au mur.)

(Crespel's house at Munich. A room oddly furnished. At the right, a clavichord; at the left, sofa and armchair. On the walls hang violins; at back, two doors set at an angle; in the foreground, a bay-window opening on a balcony. Sunset. At back, between the two doors, a large portrait of a woman, fastened to the wall.)

No 15. Romance

«Elle a fui, la tourterelle»

Antonia (assise devant le clavecin)
(seated at clavichord)

Andante

A.

Elle a fui, la tourte -
He has flown, my pret - ty

ped. *

Recit. (se levant)
(rises)

rel - - le! Ah! sou - ve - nir trop doux! I - ma - ge trop cru - el - le!...
tur - tie - dovel! Ah! ten - der sou - ve - nir! I can - not live with - out thee!

ped. *

Allegro

Hé - las! à mes ge - noux Je l'entends, je le vois! Hé - las! à mes ge - noux je le
A - las! an hour a - go he was here by my knee! A - las! I see him now by my

lento

Andante

vois! je l'en - tends, je le vois!
knee! He was here by my knee!

col canto

Elle a fui, la tour-te - rel - le, Elle a
He has flown, my pret - ty tur-tle - dove, Flown a -

*Tea ** *Tea **

fui loin de toi; Mais elle est tou - jours fi -
way far from me! But he vowed he'd ne'er be -

*Tea ** *Tea **

dè - le Et te gar - de sa foi! Mon bien - ai - mé, ma voix t'ap -
tray me! He'll be true to his love! My own dear dove, thou wilt o -

*Tea ** *Tea ** *Tea ** *Tea **

pel - le, Oui, tout mon cœur est à toi! Tout mon cœur est à
bey me, My ten - der heart I gave to thee! All my heart's true to

*Tea ** *Tea ** *Tea ** *Tea **

f *p* *rit.* *a tempo pp*

toi! Tout mon cœur est à toi! Elle a fui, la tour-te -
 thee! All my heart's true to thee! He has flown, my pret - ty

ff *p rit.* *pp* *a tempo*

(Elle se rapproche du clavecin et continue, debout, en feuilletant la musique)
 (She approaches the clavichord and continues, standing, and turning the leaves of the music)

rit.

rel - - le, Elle a fui, elle a fui loin de toi!
 tur - tle - dove, He has flown, he has flown far from me!

rit. *f a tempo* *dim.*

Chè - re fleur qui viens d'é - clo - re, Par pi - tié ré - ponds -
 Fair - est flow'r, so sweet - ly bloom - ing, I im - plore thee, an - swer

p

moi! Toi qui sais s'il m'aime en - co - re, S'il me gar - de sa
 me! Tell me now he does a - dore me, Say he's faith - ful to

f cresc.

A. *f* *cresc.*

foi! Mon bien-ai - mé, ma voix t'im - plo - re, Ah! que ton cœur — vienne à
 me! My own dear love, I do im - plore thee, Ah, let thy heart be true to

cresc.

*Tea ** *Tea ** *Tea ** *Tea **

A. *f* *p rit.* *piu rit.*

moi! Que ton cœur vienne à moi! Que ton cœur vienne à
 me! Keep thy heart true to me! Keep thy heart true to

f *ff* *p rit.*

*Tea ** *Tea ** *Tea **

A. *pp*

moi! Elle a fui, la tour-te - rel - - le, Elle a fui, elle a fui — loin de
 me! He has flown, my pret-ty tur - tle - dove, He has flown, he has flown far a -

pp *colla voce*

*Tea ** *Tea ** *Tea **

(Elle se laisse tomber sur la chaise qui est devant le clavecin)
 (Lets herself fall on chair in front of clavichord)

A. *mf a tempo* *dim.* *ff*

toi!
 way!

mf a tempo *dim.* *ff*

Tea *Tea*

Scene

Crespel Recit.

C. *f p* *sfz*

Mal-heu-reuse en-fant!... fil-le bien ai-mé-e,
My un-hap-py child! well-be-lov-ed daugh-ter,

PIANO

Andante

C. *s* *s* *s* *s* *f* *dim.*

Tu m'a-vais pro-mis de ne plus chan-ter!
You gave me your word you'd ne'er sing a-gain!

Antonia

Moderato *pp*

A. *p* *col canto* *ppp*

Ma mè-re s'é-tait en moi ra-ni-mé-e! Mon cœur,—
My moth-er's a-live in me, she com-pelled me! My heart,—

Più vivo

A. *cresc.* *s* *s* *pp* *pp*

en chan-tant,— croy-ait l'é-cou-ter...
Crespel was all song,— I could not re-frain!

C'est là mon tourment; ta
Ah, that's what I fear; The

Più vivo

Recit.

c. *8* *3*

mè - re ché - ri - e T'a lé - gué sa voix! **Allegro** Re-grets su-per-flus!
 voice of your moth - er in your voice I hear! *f* Re-gret is all vain!
col canto

c. *8* *8* *con forza* *p* *rit.*

Partoi je l'entends. Non! Non! Je t'en pri - e!
 I hear her in you! Pray! Pray! I en - treat you! **Tempo I^o**
sfz *rall.* *pp* *rit.* *mf*

Antonia (tristement) (sadly) (Elle sort lentement) (She goes out slowly)

A. *p* *p* *pp* *dolce*

Votre An - to - nia ne chan - te - ra plus. ———
 Then your An - to - ni - a will be dumb! ———
Tempo della Romanza

Crespel Recit.

c. **Allegro**

Dé-ses-poir! Tout à l'heure, en -
 O de-spair! As she sang just
f *col canto*

cor, Je voy - ais ces ta - ches de feu co - lo - rer son vi - sa - ge!...
 now, I could see the glow of the fe - ver that flushed in her face! —

p sostenuto

Lento

Dieu! per - drai - je l'en - fant que j'a - do - re?...
 God! ah, must I then lose her, my dar - ling?

Animato

col canto

Ah! cet Hoffmann, c'est lui qui je - ta dans son coeur ces i - vres - ses! J'ai fui...
 Ah! that Hoffmann, 'tis he who has fired all her heart with his mad - ness! I'd fled... —

(à Frantz, qui entre en ce moment)
 (to Franz, who enters)

rall. — jus-qu'à Mu-nich!...
 — as far as Mu-nich! *Allegretto*

rall. *p*

Frantz, nou-vre à per -
 Franz, I'm in to

Frantz (Il va pour sortir)
(Starts to go)

F. Vous croyez?... Are you sure? Je vais voir si l'on
You said that there was

C. son - ne! no one! Où vas-tu? Why'd you go?

F. son - ne, Comme vous a - vez dit. (lui criant à l'oreille)
some one, or I can't trust my ears. (shouting in his ear)

C. J'ai dit: — N'ouvre à per-son-ne! A per-son - ne! Entends-tu, cet-te
I said, — "I'm in to no one! In to no one!" Do you hear what I

Allegro

F. Eh! mon Dieu! Je ne suis passourd!
Oh, good Lord! Do you think I'm deaf?

C. fois? say? Bon! Que le dia-ble t'em-
Oh! may the dev - il de -

Allegro

col canto

Allegretto

F. *Oui, Monsieur: la clef sur la por-te, C'est con-ve-nu!*
Yes, mein Herr! they shall not an - noy you! A love-ly day! (furieux)
 C. *por-te! Bé - li - tre! Â - ne bâ - té! Mor-*
stroy you! O jack-ass! Be off, I say! Get

Allegretto

(Il sort vivement) (Exit quickly) (Frantz va fermer la porte et redescend en scène)
 (Franz shuts the door and comes down stage)

C. *bleu!*
out!

Frantz (seul)
(alone)

Allegro

F. *Eh bien! Quoi! Tou-jours en co - lè - re! Bi - zar - re! Quinteux! E - xi -*
O good Lord! Is - n't he ill - tempered! Dog - mat - ic! Asthmat - ic! Ne'er at

string.

poco rit.

F. *geant! Ah! l'on a du mal à lui plai - re... pour son ar -*
ease! Ah! no mat-ter how he is pampered, He's hard to

N° 16. Couplets

«Jour et nuit je me mets en quatre»

Frantz *Allegretto* *p*

gent! please! Jour et nuit je me mets en quatre, Au moins-
Night and day I must go and come, O - bey his

PIANO *f* *p* *p*

F.

si - gue je me tais, C'est tout com - me si je chan - tais!... En - co - re
or - ders and be dumb; I dare not speak, I must keep mum!... And yet, if

F.

non, si je chan-tais, De ses mé - pris, il lui faudrait ra - bat - tre, Je chante
I were not so dumb, I might sur - prise, I might surprise him, For now and

F.

seul quel-que - fois; Mais chan - ter n'est pas com - mo -
then I'm in voice; But to sing is not so ea -

col canto

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. The first system shows the vocal line for 'Frantz' and the piano accompaniment. The tempo is 'Allegretto' and the dynamics are 'p' (piano). The key signature has one sharp (F#). The second system continues the vocal line with lyrics in French and English. The third system continues the vocal line. The fourth system concludes the piece with the instruction 'col canto'.

F. *la!*
la! a tempo

Dame! on
And of

p

F. *na pas tout en par - ta - ge, Je chan - te pi - toy - a - ble - ment, Mais je danse*
course, when I'm not in train - ing, I do not sing me - lo - dious - ly! But I can

F. *a - gré - a - ble - ment, - Je me le dis sans com - pli - ment, Cor - bleu! la*
dance har - mo - nious - ly; - I do not fear the - truth to tell. Oh, when I

F. *danse est à mon a - van - ta - ge, C'est là, c'est là mon plus grand at - trait, Et dan -*
dance, I'm real - ly en - ter - tain - ing, For, truth to tell, I could dance all day, And to

(Il danse en chantant)
(Dances and sings)

F. *ser n'est pas com - mo - - de!*
dance is not so ea - - sy!

Tra la la la la la la la la la la
Tra la la la la la la la la la la

col canto

F. *la! Près des fem - mes le jar - ret... La la la la la la la la la la la la*
la! As I trip up - on the toe, La la la la la la la la la la la la

(Il fait un faux pas et tombe)
 (He stumbles and falls)

rit. ad libitum

F. *la! N'est pas ce qui me nui - rait. La la la la la la la la la la la la la la la la!*
la! I de - light them all, I know! La la la la la la la la la la la la la la la la!

(il se relève)
 (gets up)

rit.

F. *Non, c'est la mé - tho - de, c'est la mé - tho - de, c'est la mé - tho - de, la mé - tho - -*
When I'm quite in train - ing, when I'm in train - ing, when I'm in training, I'm in train - -

colla voce

a tempo *rall.*

F. *de! Tra la*
ing! Tra la

f *rall.*

(Il se laisse tomber sur une chaise)
 (Sinks into a chair)

F. *la!*
la!

p a tempo

Scene

Hoffmann (il paraît à la porte du fond)
(entering through door at back)

(Il descend en scène)
(Comes down stage)

Allegro

H. Frantz!... c'est i - ci!
Franz! It is here!

PIANO

p

(touchant l'épaule de Frantz)
(Taps his shoulder)

H. De - bout, l'a - mi!
Get up! D'you hear? Frantz

F. Hein! qui va là?...
Eh! who is there?

(Il se lève)
(Rises)

p *sfz* *mf*

Recit.

H. (surpris)
(surprised) Moi - mê - me! Eh bien! An - to - ni -
My - self, man! What news? An - to - ni -

F. Mon - sieur Hoff - mann!
Mein Herr Hoff - mann!

p

Recit.

a tempo

H. *a?* Ah! ah! Plus sourd en - co - re que l'an pas - sé?
a? Ha! ha! Deaf - er than e - ven twelve months a - go!

F. *a tempo*
 Il est sor - ti, Mon - sieur. Mon - sieur m'ho - no -
 He's not at home, mein Herr. You do me hon -

a tempo

a tempo (élevant la voix) (louder)

H. An - to - ni - a! Va, fais que je la
 An - to - ni - a! Ah! tell me where to

F. *a tempo*
 re! Je me por - te bien, grâce au ciel!
 or! I'm well, I'm quite well, thank the Lord!

a tempo

fp

H. voi - e!
 find her! (le regardant en souriant) (smiling at him) (Il sort) (Exit)

F. Très bien! quel - le joi - e pour Monsieur Cres - pel!
 Quite so! What a joy — for my wor - thy mas - ter!

mf *sfz* *ff*

N° 17. Duo

«C'est une chanson d'amour»

Moderato

Antonia

(Hoffmann s'approche du clavecin, s'assied et lit le morceau qui est ouvert sur le pupitre)
(Hoffmann seats himself at the clavichord and reads music on stand)

Hoffmann

Moderato

PIANO
pp

Allegretto

A.

Hoffmann (il chante en s'accompagnant)
(sings, accompanying himself)
mezza voce

H.

O'est u - ne chan-son d'a-mour qui s'en-vo - le, Triste ou fol - le,
Ah, 'tis a bal-lad of love and of fol - ly, ove and fol - ly,

molto rall.

Allegretto

pp

Antonia (entrant vivement)
(enters quickly)

f **Allegro vivo**

A.

Hoff - mann!
Hoff - mann!

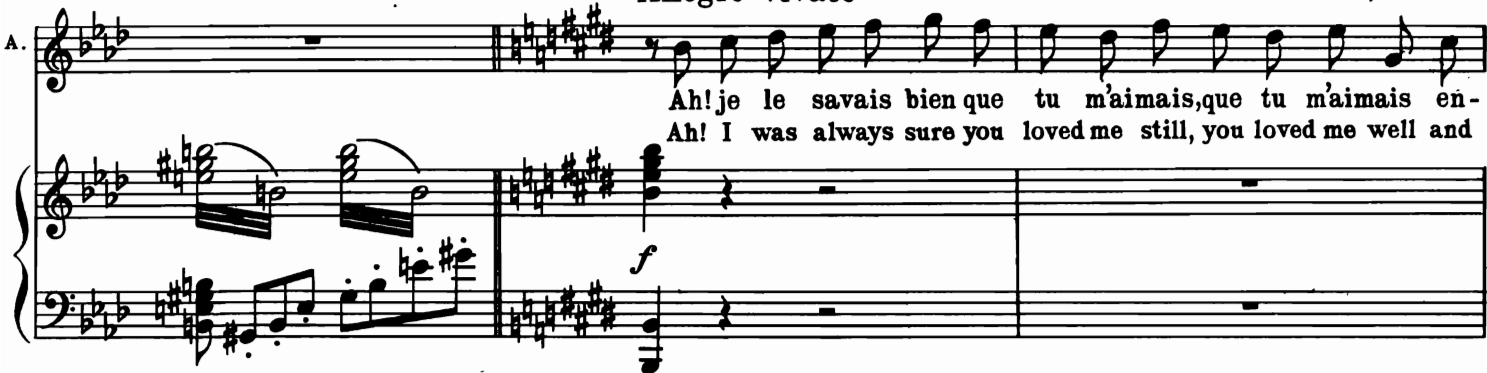
(se relevant et recevant Antonia dans ses bras)
(rising and catching Antonia in his arms)

H.

Qui s'en-vo - le, Triste ou fol - le. Anto-ni-a!
Joy-ous and gay, or mel-anchol - y. **Allegro vivo** Anto-ni-a!

ff

Allegro vivace

A. 

Ah! je le savais bien que tu m'aimais, que tu m'aimais en-
 Ah! I was always sure you loved me still, you loved me well and

Hoffmann

A.
H. 

co - - - re! Mon cœur m'a-vait bien dit que j'é-tais re-gret - té! Mon
 tru - - - ly! My heart has told me true, you real-ly did re - gret! My

Allegretto

H. 

cœur m'a-vait bien dit que j'é-tais re-gret - té! _____
 heart has told me true, you real-ly did re - gret! _____

H. 

J'ai le bon-heur dans l'â - me! De - main tu se - ras ma fem-me! Heureux é -
 Now there is joy in my life! _____ To - mor - row will see you my wife! Hap - py with

I. 

poux, heu-reux é - poux! L'a - ve - nir est à nous! est à
 you, hap - py with you, Naught shall part us for ev - er and for

H.

nous! L'a - ve - nir est à nous! L'a - ve - nir, l'a - ve - nir est à nous, à nous!
 aye! Naught shall part us for aye! Naught shall part us, shall part us for aye, for aye!

rit. *dim.* *a tempo*

A. **Antonia**

J'ai le bon - heur dans l'a - me, De - main je se - rai ta fem - me! Heu - reux é -
 Now I can joy in my life! To - mor - row will see me your wife! Hap - py with

A.

poux, heureux é - poux! L'a - ve - nir est à nous! est à
 you, hap - py with you, Naught shall part us for ev - er and for

A.

nous! L'a - ve - nir est à nous! L'a - ve - nir, l'a - ve - nir est à nous, à
 aye! Naught shall part us for aye! Naught shall part us, shall part us for aye, for

rit. *dim.* *a tempo*

animato cresc.

nous, L'a - ve - nir est à nous! à
 aye! Naught shall part us for aye! - for

animato cresc. *f*

Hoffmann Recit.

nous! Pour - tant, ô ma fi - an -
 aye! And yet, by the nec - ro -

ff *f*

s

cé - e, Te di - rai - je u - ne pen - sé - e Qui me trou - ble mal - gré moi?
 man - cy Of my tor - tur - ing fan - cy, I am trou - bled, tho' you're true!

p *p*

Misurato

La mu - si - que m'ins - - pire un peu de ja - lou - si - e; Tu l'aimes trop!
 For your mu - sic com - - pels me of - ten to be jeal - ous; You love it, too!

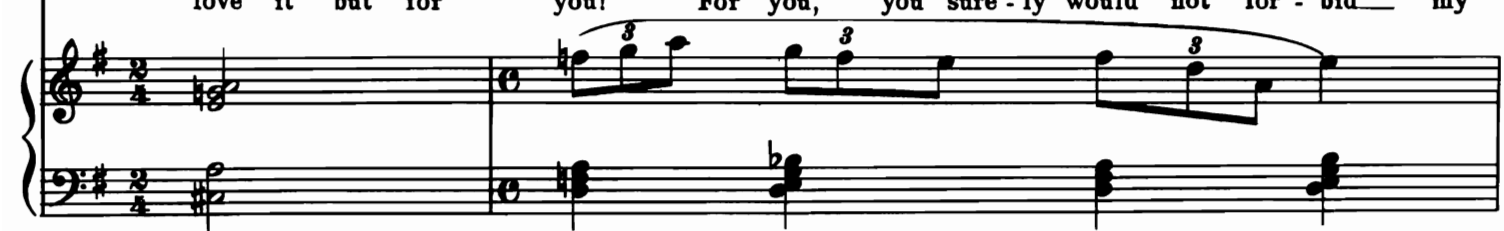
p *p*

Antonia (souriant)
(smiling)


A. 
 Voy-ez l'é - tran - ge fan - tai - si - e! T'ai - mè - je donc poure - le, Ou
 Ah, now your love's un - du - ly zealous! For tho' I love my mu - sic, I




A. 
 l'ai - mè - je pour toi? Car toi tu ne vas pas me dé - fen - dre
 love it but for you! For you, you sure - ly would not for - bid my




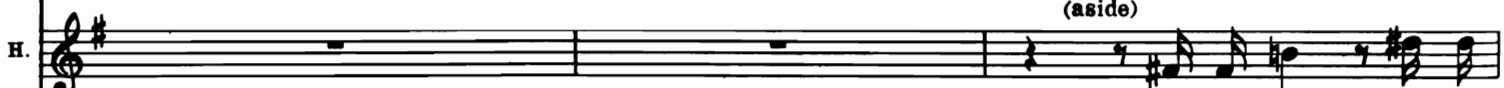
A. 
 de chanter, Comme a fait mon père? Oui, mon père à pré - sent m'im -
 sing - ing, Like my poor old father? Yes, my fa - ther just now im -

H. 
 Hoffmann
 Que dis - tu!
 Is it true?


misterioso **Moderato**



A. 
 po - se la ver - tu du si - len - ce... Vaux - tu m'en - ten - dre?
 posed on me the vir - tue of si - lence; Will you not hear me!
 (à part)
 (aside)

H. 
 C'est é - tran - ge! est - ce
 It is strange! Can it

vivaciss.



con forza

Viens là, comme au - tre - fois! viens là, é -
 Come here, as oft - be - fore! come here, and
 donc?...
 be?

cou - te et tu ver - ras si j'ai per - du ma voix, si j'ai per - du ma
 lis - ten, and soon you'll know if I have lost the voice that you love and ad -

voix.
 mire! Hoffmann Recit.
molto animato
 Com - me ton œil s'a - ni - me Et com - me ta main trem - ble!...
 How bright your eyes are shin - ing, And how your hand doth trem - ble!

Antonia
 Moderato
 Tiens! ce doux chant d'a - mour Que nous chan - tions en - sem - ble...
 See this sweet song of love; Of - ten we've sung it to - geth - er,

A. **Hoffmann**

Que nous chan-tions en-sem - ble!
Of - ten we've sung it to-geth - er!

Ce doux chant d'a-mour!
This sweet song of love!

En - sem - ble.
To - geth - er.

Antonia (s'accompagnant sur le clavecin)
(accompanying herself on the clavichord)

Allegretto

A.

C'est u - ne chan-son d'a - mour qui s'en - vo - le, Triste ou fol - le,
Fly to the an - gels of love with our tale of love and fol - ly,

pp

una corda
Tea * *Tea* * *Tea* * *Tea* *

A.

Qui s'en-vo - le, Triste ou fol - le tour - à - tour! C'est u - ne chanson d'amour qui s'en-vo - le,
Joy and woe and mel - an - chol - y, Fly, oh fly as the dove! Speak to the skies of our love and our fol - ly,

Tea * *Tea* * *Tea* * *Tea* * *Tea*

A.

Triste ou fol - le! C'est u - ne chan-son d'a - mour, c'est
Mel - an - chol - y! We sing of our love, our love! We

riten. *a tempo*

A. u - ne chan-son_ d'a - mour. La ro - se nou - vel - le sou - rit au prin - temps,
sing of our love, our love! The rose new - ly born is a - woo - ing the dawn,

riten. *a tempo* *p*

A. Las! com-bien de temps vi - vra - t-el - - le?
Ah, may it not die in the morn - ing?

Lo stesso tempo

A. Com - bien de temps vi - vra - t-el - - - le? vi - vra - t-el - - - le?
My rose may die in the morn - - - ing, in the morn - - - ing!

p

tre corde

A. Ah! Triste ou fol - le!
Ah! Love and fol - ly!

Hoffmann

H. C'est u - ne chan-son d'a - mour qui s'en - vo - le Tris - te!
Fly to the an - gels a - bove with our tale of sor - row!

A. Qui s'en - vo - le, Triste ou fol - le, Tour à tour!
 Joy and woe and mel - an - chol - y, Fly, oh fly as the dove!

And * *And* * *And* * *And* *

A. C'est u - ne chan - son d'a - mour qui s'en - vo - le, Triste ou fol - le,
 Fly to the an - gels a - bove With our tale of love and fol - ly;
 Hoffmann

H. C'est u - ne chan - son d'a - mour qui s'en - vo - le, Triste ou fol - le,
 Fly to the an - gels a - bove With our tale of love and fol - ly;

And * *And* * *And* * *And* *

A. — C'est u - ne chan - son d'a - mour, c'est u - ne chanson d'amour.
 — We are singing our song of love, we're singing our song of love!

H. — C'est u - ne chan - son d'a - mour, c'est u - ne chanson d'amour.
 — We are singing our song of love, we're singing our song of love!

And *

H. Hoffmann
 Un ray - on de flam - me pa - re ta beau - té.
 Your face is a - glow with the ros - es of June,

p *And* * *And* *

H. *Ver - ras - tu l'é - té, fleur de l'â - - me?*
Will sum - mer too soon all your beau - ty lay low?

H. *Ver - ras - tu l'é - té, fleur de l'â - - me? fleur de l'â - - -*
Will the sun of June kill thy beau - - ty? kill thy beau - - -

Allegretto
Antonia

A. *C'est u - ne chan - son d'a - mour qui s'en - vo - le, Triste ou fol - le,*
Fly to the an - gels a - bove With our tale of love and fol - ly,

H. *me? Triste ou fol - le,*
ty? Love and fol - ly,

Allegretto

A. *Qui s'en - vo - le, Triste ou fol - le, Tour a tour!*
Joy and woe and mel - an - chol - y! Fly, oh fly as the dove!

H. *C'est u - - ne chan - - son d'a - - mour!*
We have sung our song of love!

A.
C'est u - ne chan - son d'a - mour qui s'en - vo - le, Triste ou fol - - -
Fly to the an - gels a - bove With our song of love and fol - - -

H.
C'est u - ne chan - son d'a - mour qui s'en - vo - le, Triste ou fol - - -
Fly to the an - gels a - bove With our song of love and fol - - -

And. * *And.* * *And.* * *And.* *

A.
- le, C'est u - ne chan - son d'a - mour, C'est u - ne chan - son d'a -
- ly! We're sing - ing our song of love, - We're sing - ing our song of

H.
- le, C'est u - ne chan - son d'a - mour, C'est u - ne chan - son d'a -
- ly! We're sing - ing our song of love, - We're sing - ing our song of

And. *

(Antonia porte la main à son cœur et semble prête à défaillir)
(Antonia presses her hand to her heart and seems faint)

A.
mour!
love!

H.
mour!
love!

a tempo

And. * *And.* * *And.* * *And.* * *And.* *

Tempo I^o

Cr. *J'ai cru qu'Hoffmann é - tait i - ci!.. Puis - se -*
I thought that Hoff-mann might be there! May the

Hoffmann (à part) (aside) Frantz (entrant, à Crespel) (entering, to Crespel)

H. F. *Grand mer - ci! Mon -*
Thank you kind - ly! Mein

Cr. *t-il être au dia - ble! dev - il take the fel - low!*

Allegretto

Recit. *Allegretto*

F. *sieur! le docteur Mi - ra - cle! Herr! Doc - tor - Mir - a - cle!*

Cr. *Quoi? Drô - le! In - fâ - me! Fer - me vi - te la*
What? Ras - call O ras - call Close the door in a

Recit. Allegretto

F. *Oui, Mon - sieur... mé - de - cin... Yes, mein Herr, the doc - tor!*

Cr. *por - tel Lui, mé - de - hur - ry! What, he a*

Recit.

Cr.

cin? Non, sur mon â - me! Un fos- soy- eur, un as - sas - sin! Qui me tue-rait ma
 doc- tor? No, on my hon - or! He digs the graves of those he slays! He'd love to kill my

Cr.

Lento Allegretto

fil - le, a - près ma fem - me! J'en -
 child, af - ter her moth - er! The

Cr.

Allegretto

tends le cli- que- tis de ses fla- cons dans l'air! Loin de
 rat - tling of his curs- ed phi - als now I hear! Don't al -

Recit.

M.

Allegro

Miracle (paraissant subitement; Frantz s'enfuit)
 (appearing suddenly; Franz runs out)

Ah! ah! ah! ah! Eh
 Ha, ha, ha, ha! Well,

Cr.

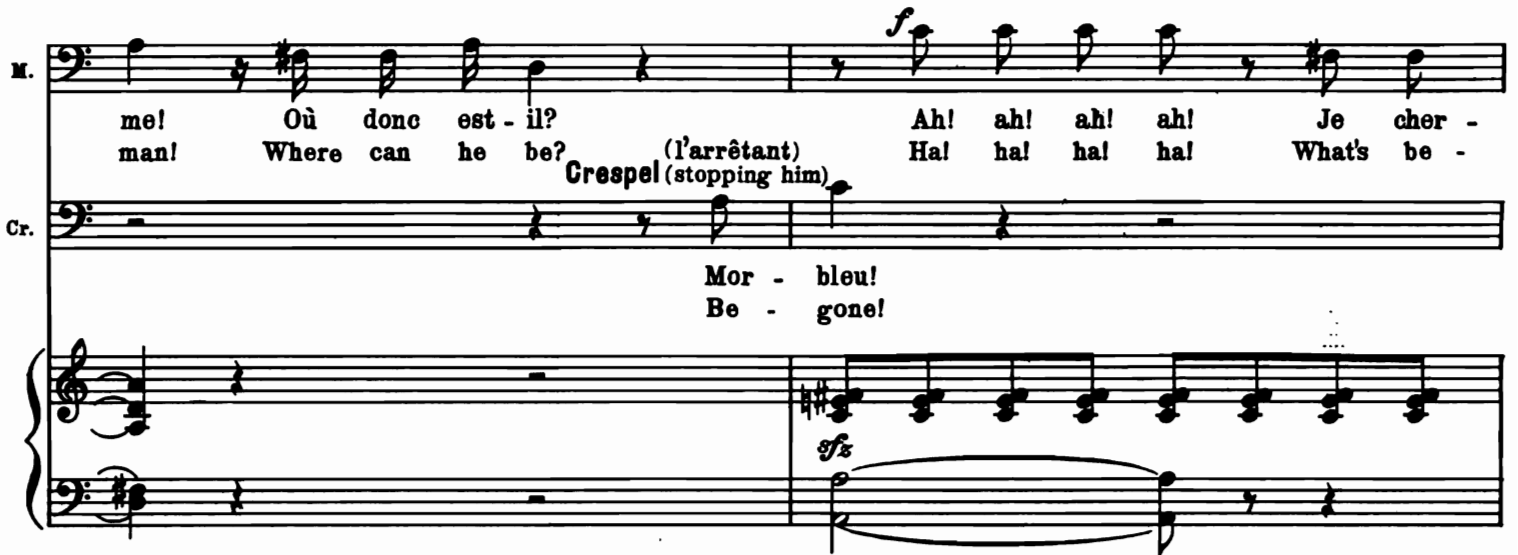
moi qu'on le chas - se! En - fer!
 low him to en - ter! The Dev - il!

Allegro

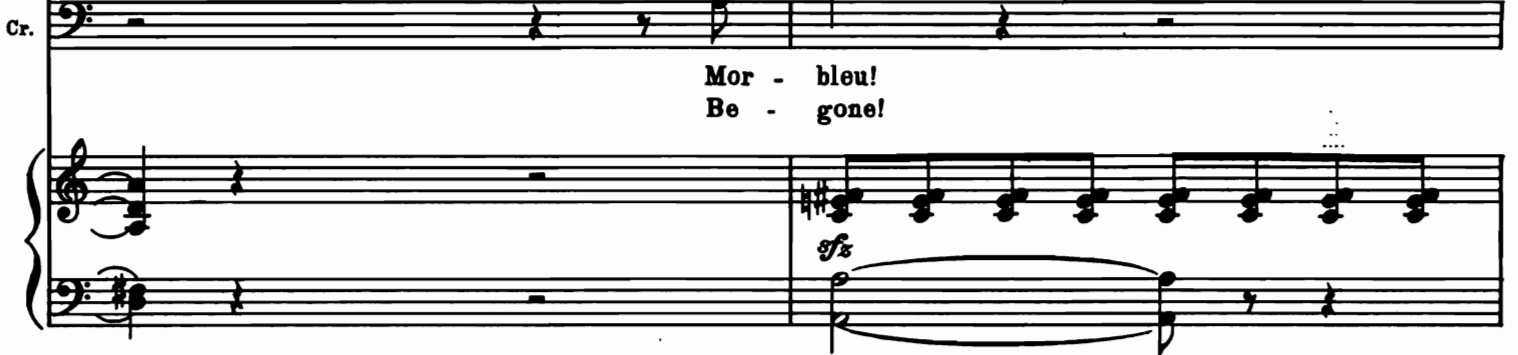
Moderato

M. 

bien! me voi - là! C'est moi - mê - - me! Ce bon mon-sieur Cres - pell! Je l'ai - -
well! Here I am! It is I! _____ My dear Mis - ter Cres - pell! that dear

M. 

me! Où donc est - il? Ah! ah! ah! ah! Je cher -
man! Where can he be? (l'arrêtant) Ha! ha! ha! ha! What's be -
Crespel (stopping him)

Cr. 

Mor - bleu!
Be - gone!

M. 

chais notre An - to - ni - a! Eh bien! Ce mal qu'elle hé - ri - ta de sa mè -
come of An - to - ni - a? I say! And does she suf - fer like her good moth -

M. 

re? Tou - jours en pro - grès?... Chè - re bel - -
er? She's go - ing on well? Ah, that's bet - -

le! ter! Nous la gué - ri - rons! Me - nez - moi près d'el - -
 Ere long shé'll be cured! Now take mé to see

le. — her. — Eh là! tout Hey there! go

Crespel rall. **Allegro**

Pour l'as - sas - si - ner? Si tu fais un pas, je te jet - te par la fe - nê - tre!
 Would you kill her, too? If you do but stir, I will throw you out of the win - dow!

col canto **fp** **fp**

rall. (Il avance un fauteuil) (Fetches an armchair)

doux! Je ne veux pas vous dé - plai - re!
 slow! I have no de - sire to harm you!

Que fais - tu? traî - tre!... —
 What the deuce? Trai - tor! —

col canto **p**

Nº 18. Trio
«Pour conjurer le danger»

Moderato

Hoffmann

Miracle

Crespel

PIANO

Moderato

p

Pour con-ju-rer le dan-
If an-y ill you would

H.

M.

Hoffmann (à part)
(aside)

L'ef -
He

ger,
kill,

Il faut le re - con - naî -
You sure - ly first should know it.

pp

H.

Cr.

Crespel (à part)
(aside)

froi me pé - nè - tre!
fills me with hor-ror!

L'ef-froi me pé - nè - tre!
With hor - ror he chills me!

pp

H.
L'ef - froi me pé - nè - tre!
He fills me with hor - ror!

Cr.
L'ef -
With

pp

Cr.
M.
froi me pé - nè - tre!
hor - ror he chills me!

Miracle (la main étendue vers la chambre d'Antonia)
(extending his hand towards Antonia's chamber)

Lais - sez - moi l'in - ter - ro - ger!
You shall hear me ques - tion her!

legatiss.

M.
A mon pou - voir vain - queur Cè - de de bon - ne
You must o - bey my will! Come now with wil - ling

M.
grâ - ce, Cè - de de bon - ne grâ - - ce!
grace! Yield now with wil - ling grace!

(Miracle continue des passes magnétiques, la porte de la chambre d'Antonia s'ouvre lentement. Miracle indique par ses gestes qu'il prend la main d'Antonia, qu'il la mène près de l'un des fauteuils et la fait s'asseoir)
 (Miracle continues making magnetic passes; the door of Antonia's chamber opens slowly. Miracle indicates by his gestures that he is taking Antonia's hand, leading her to one of the armchairs, and letting her seat herself)

ses gestes qu'il prend la main d'Antonia, qu'il la mène près de l'un des fauteuils et la fait s'asseoir)
 that he is taking Antonia's hand, leading her to one of the armchairs, and letting her seat herself)

Miracle Crespel (Miracle fait des passes)
 (Miracle continues making passes)

M. Cr.
 Veillez vous as-seoir là! Je suis as - sis.
 Will you please take this chair? I have a chair.

Miracle (sans répondre à Crespel)
 (without answering Crespel)

M. Cr.
 Quel âge a-vez-vous, je vous pri - e? Je parle à
 How old may you be? I en - treat! I mean your

Crespel
 Qui? moi?
 Who? I?

cresc.

Hoffmann

M.
 An-to-ni - a!
 An-to-ni - a! (Il écoute)
 (Listens)

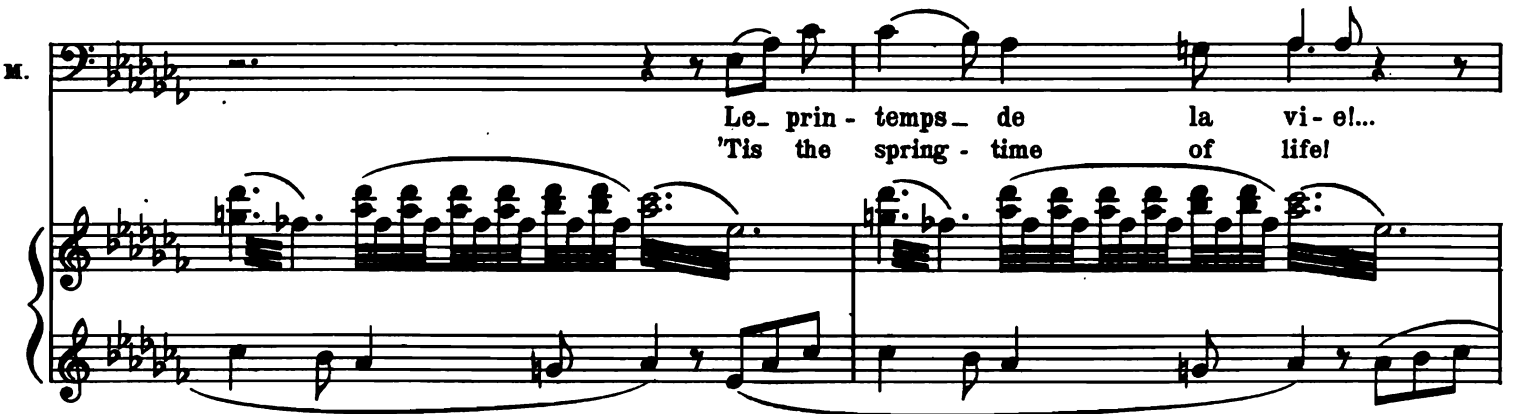
vous en-fant... Quel â - ge? ré-pon-dez!... Je le veux!...
 daughter here! Your age? Pray re - ply! I com-mand!

Lo stesso tempo

M. 

Vingt ans!...
You're twenty!


pp

M. 

Le - prin - temps - de la vi - el...
'Tis the spring - time of life!

Lo stesso tempo

(Il fait le geste d'un homme qui tâte le pouls)
(Does as if feeling her pulse)

M. 

Voy - ons, voy - ons - la main!...
And now let's see - your hand.

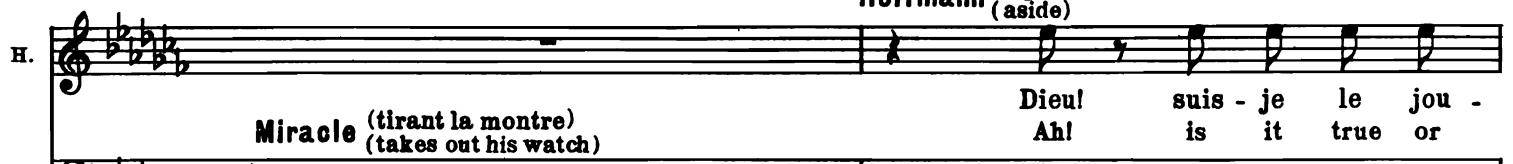
Crespel

Cr. 

Lo stesso tempo

La main?...
Her hand?

Hoffmann (à part)
(aside)

H. 

Miracle (tirant la montre)
(takes out his watch)

Dieu! suis - je le jou -
Ah! is it true or

M. 

Chut! lais - sez - moi comp - ter.
Hush! Let me count the beats!

H. et d'un rêve?... Est-ce un fan - tô - - me?
do I dream? Oh, is it true?

M. **Miracle** *Andante* **Animato**
Le pouls est in - é - gal et vif, Mauvais symp - tô - - me! Chan -
The pulse flut - ters and goes too fast! This will not do! Now

Miracle (La voix d'Antonia se)
(The voice of Antonia)

M. tezi... **Crespel** (se levant)
sing! (rising) Chantez! Now sing!

Cr. Non, non, tais - toi! ne la fais pas chan - ter!
No, no, not that! You shall not make her sing!

accel. sempre
cresc.

Antonia (dans la coulisse)
(behind the scenes)

A. fait entendre dans l'air)
is heard in the air) Ah! Ah!

Moderato

Miracle (se levant; il semble suivre Antonia du geste; la porte de la chambre se referme
(rising; he seems to follow Antonia with his gestures; the chamber-door closes suddenly)

Voy- ez, son front sa- nime, et son re- gard flam- boie, El- le
Look you now, she's a- fire and as bright as the day! Now she

Moderato

brusquement)

Crespel

Recit.

Miracle (se levant et
(rising, and re-

por- te la main à son cœur a- gi- té...
press- es her hand to her heart in her pain!

Que dit- il?
What was that?

Il se- rait dom-
'T would be sad in-

remettant l'un des fauteuils en place)
placing one of the armchairs)

mage, en vé- ri - té, De lais- ser à la mort u - ne si bel - le
deed, I do main - tain, To let the reap - er Death bear off so fair a

(Crespel repousse violemment l'autre fauteuil)
(Crespel pushes back the other armchair violently)

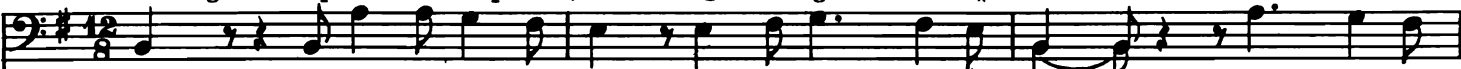
proie!... Si vous vou - lez ac- cep- ter mon se - cours, Si vous vou- lez sau- ver ses
prey! Crespel If you will let me of- fer you my aid, If you will let me save the


Tais- toi! tais- toi!
No more! no more!

24030

Moderato

(Il tire plusieurs flacons de sa poche et les fait sonner comme des castagnettes)
 (drawing various phials from his pocket, and clicking them together like castanets)


M. 
 jours... J'ai là certains fla-cons que je tiens en ré-ser-ve... Dont il fau-
 maid, I've here these phi-als rare which I hold in re-serve— What you should

Cr. 

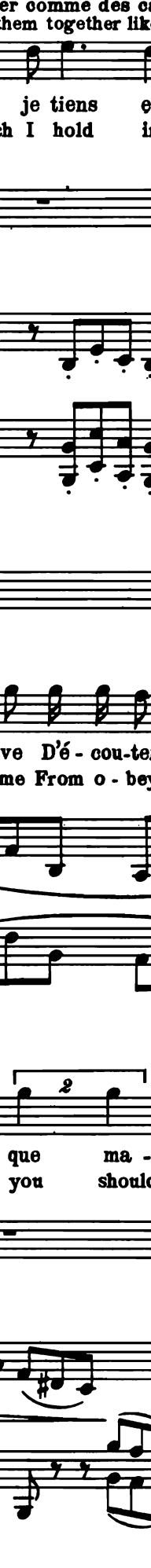
Tais-toi!
 A-vaunt!

Moderato



M. 
 drait...
 do -

Cr. 
 Tais-toi! Dieu me pré-ser-ve D'é-cou-ter tes con-seils, mi-sé-rible as-sas-
 A-vaunt! The Lord pre-serve me From o-bey-ing the coun-sel of wretch-es like



M. 
 Dont il fau-drait chaque ma-tin, cha-que ma-tin...
 What ev-'ry morn-ing you should do, What you should do.

Cr. 
 sin!...
 you!

p 
f 

Un poco ritenuto

Un poco ritenuto

M.

Eh! oui, je vous en - tends! Tout à l'heure! un ins - tant!... Des fla - cons! pau-vre pè - re!
O yes! I com - pre - hend! One mo - ment more at - tend! Poor fa - ther! see my phi - als!

H.

An - to - ni - a!
An - to - ni - a!

M.

Vous en se - rez, - j'es - pè - re, Con - tent! Ah! _____
They soon will make_ your tri - als To end! Ah! _____

Cr.

Va - ten! va - ten loin de moi, - Sa -
A - vaunt! and leave me a - lone - you

H.

An - to - ni - a!
An - to - ni - a!

M.

bien con - tent! Ah! _____
soon to end! Ah! _____

Cr.

tan! Va - ten! va - ten! loin de moi, - Sa - tan! Re -
fiend! A - vaunt! Be - gone from my home, - be - gone! Be -

pp

H. *pp*
 A la mort qui tat-tend Je
 On her death he is bent, I'll

M. *pp*
 Eh! oui, je vous en-tends! Tout à l'heure! un ins-
 Yes, I know what you meant! I di-vine your in-

Cr.
 dou-te la-co-lè-re et-la-dou-leur,
 ware a fa-ther's fu-ry, and his-de-spair!

pp

H.
 sau-rai, pauvre en-fant, Tar-ra-
 baf-fle his in-tent, I will

M.
 tant! Des fla-cons, pau-vre pè-re, Vous en se-rez con-tent!
 tent! With my phi-als, poor fa-ther, you will be con-tent! Oh!

Cr.
 la-dou-leur d'un pè-re! Va-t'en! va-t'en! Sa-tan! Sa-
 Flee his rage and de-spair! Be-gone! Be-gone, you dev-il of

H. *cresc.*
 cher, je l'es-pè-re! Tu
 save you, my dear! You

M. *cresc.*
 Eh! oui, je vous en-tends! je vous en-tends! Oui, tout à l'heure! un instant!... Vous
 Yes! I know your in-tent, know your in-tent! O yes, I know your in-tent, And

Cr. *cresc.*
 tan! Va-t'en! va-t'en! va-t'en! Hors de chez moi, Sa-tan! Hors de chez
 Hell! Go now, Be-gone! Be-gone! Leave me a-lone, you fiend! Leave me a-

cresc.

H. ris en vain, d'un pè - re, Sa -
laugh in vain, I'll foil your Sa -

M. en se - rez con - tent! Des fla - cons, oui! Des fla - cons, pau - vre
you shall be con - tent! My phi - als, Yes, they will make you, poor

Cr. moi! Re - dou - te la co - lè - re, la co - lè - re Et la dou - leur d'un
lone, And be - ware my de - spair and fu - ry, Yes, be - ware my de - spair, my

H. tan! Sa - tan! tu ris en vain, tu ris en
tan - ic in - tent! You laugh in vain, you laugh in

M. pè - re, Vous en se - rez, j'es - pè - re, Con - tent! oui, con - tent! Vous en se -
fa - ther, they'll make you sure - ly hap - py, Con - tent! yes, con - tent! They'll sure - ly

Cr. pè - re, oui, la dou - leur d'un pè - re! Va - t'en! va - t'en! ah! va - t'en! Crains la dou -
fu - ry, ah, my de - spair, my fu - ry! Off with you! Go! ah! be - gone! Be - ware a

H. vain, d'un pè - re, Sa - tan! Sa -
vain, I'll foil your in - tent, in -

M. rez, j'es - pè - re! La mort at -
make you con - tent! Her death I

Cr. leur d'un pè - re, Va - t'en! va -
fa - ther's fu - ry! Go! Go! Be -

24030

Animato

H. *tan! tent!* An - to - ni - An - to - ni -

M. *tend! Dont il fau-drait... cha-que ma-tin... Dont il fau-drait... cha-que ma-*
meant! So she must take, ev-'ry fore-noon, So she must take, ev-'ry fore-

Gr. *t'en! gone! Va-t'en! Begone! va-t'en! Begone! va-t'en! Begone! va-*
Be-

H. *al*

M. *al*

Gr. *tin! noon!*

t'en! gone!

(Miracle, suivi de Crespel, sort à reculons agitant ses flacons)
 (Exit Miracle backwards, rattling bottles, followed by Crespel)

dim.

Andante

p rall. al fine

dim.

pp

Scene

Moderato
Hoffmann

Ne plus chan-ter! Hé - las! comment ob-te - nir d'el - le Un pa-reil sa-cri-
She'll sing no more! A - las! But how shall I per-suade her? Can I make her o -

PIANO

Antonia

(Antonia paraît)
(Antonia enters)

Eh bien! mon père... Qu'a-t-il dit?
Well, dear! my fa-ther, What did he say? (lui prenant les mains)
(taking her hands)

fi - ce?... Ne me de-man-de
bey me? Oh, do not question

m. s.
mf *fp*

Andante con moto

rien; Plus tard, tu sau-ras tout. U - ne rou - te nou-vel - le sou-vre à
me! A - non, all you shall know! All we hoped for, my own, we must for -

pp *dolce*

nous, ô mon An-to-ni - a! Pour m'y sui-vre chas-se de ta mé-moi-re Ces rê-ves d'a - ve -
go! Ah, my An-to-ni - a! If you love me, for-get your dreams of glo - ry, Dismiss them from your

sostenuto
pp *dolce* *cresc.*

a tempo, più lento
Antonia

A. 

H. *dolciss.* *poco rit.* Mais, toi-
What of
nir, de suc-cès et de gloi-re, Que ton cœur au mien con-fi-a!
mind, Dream no more of the glo-ry you and I to-gether hoped to find!

cresc. *col canto* *p* *sfz*



A. *Andante*
mê-me?
you, dear?

H. *Andante*
L'a-mour, tous les deux nous con-vi-e; Tout ce qui n'est pas toi n'est plus rien dans ma
In love a-lone we'll find our plea-sure, And naught that is not you in fu-ture will I

pp *pp*



A. *Antonia* (après un silence)
(after a pause)
Tiens donc! voi-ci ma
So be't! and here's my

H. *pp* *Più lento*
vi-e! Dans ma vi-e!
treasure, will I trea-sure!


pp *ppp* *ppp*



A. *Più vivo*
main!
hand! Hoffmann

H. *Più vivo* *rit.* (Il lui baise les mains)
(Kisses her hands)
Ah! chère An-to-ni-a! pour-rai-je re-con-naî-tre Ce que tu fais pour moi?
Ah! dear An-to-ni-a! How can I e'er re-pay What you've done for me to-day!

pp *col canto*



Andantino

H. **Ton père va peut-être re-venir;**
Your father may re - turn, and I must go!

pp

Antonia

A. **A de - main! —**
You must go! —

H. **Je te quit - te... à de - main!**
Till to - mor - row I must go!

(Hoffmann sort... Antonia le regarde
(Exit Hoffmann; Antonia watches his

s'éloigner. Après un moment elle redescend en scène)
departure. After a moment she comes down stage)

Moderato

A. **De mon père aisément il s'est fait le com - pli - ce! Al - lons, les pleurs sont su - per - vain!**
My fa - ther, as I see, has made him his ac - com - plice. But ah, to weep would be in - vain!

p

A. **Je l'ai pro - mis, je ne chan - te - rai plus! —**
I've given my word, I shall not sing a - gain! —

(Elle se laisse tomber sur le fauteuil)
(Drops into an armchair)

sfz *pp*

No 19. Trio
«Tu ne chanteras plus?»

Allegro maestoso

Antonia
A Voice

Miracle

PIANO

Miracle (apparaissant subitement derrière Antonia et se penchant à son oreille)
(appearing suddenly behind Antonia, his lips close to her ear)

Tu ne chan-te - ras plus? sais-tu quel sa - cri -
You shall not sing a - gain? D'you know the sac - ri -

fi - ce Sim - po - se ta jeu - nes - se, Et l'as - tu me - su - ré?
fice To which you have a - greed? Ah, have you weigh'd it well?

La grâ - ce, la beau - té, le ta - lent, don sa - cré, Tous ces biens que le
Your beauty and your art, and your grace, and your charm! Shall the gifts that the

M.

ciel ta li - vrés en par - ta - ge, Faut-il les en - fou - ir Dans l'om-bre d'un mé -
gods up - on your head have lav-ish'd Be bur - ied on your hearth, must all from you be

Recit.

na - ge? N'as-tu pas en - ten - du dans un rêve or - gueil - leux Ain-si qu'u - ne fo -
rav - ish'd? And have you in your dreams Not heard a sound that seems The sough-ing of the

Andante

rêt par le vent ba - lan - cé, Ce doux fré-mis - se - ment de la fou - le pres -
breeze A - mid the sway-ing trees? The trib - ute to your fame Of the crowd you have

sé - e Qui mur - mu - re ton nom Et qui te suis des
con - quer'd, As it mur - murs your name, And longs like you to

Allegro marcato

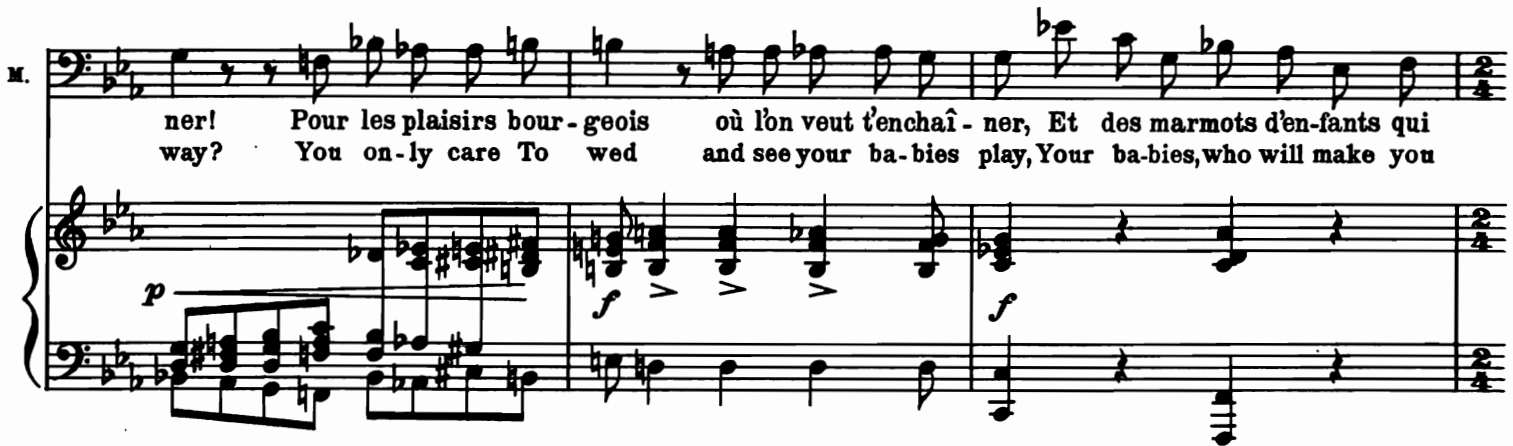
M. 

yeux?... please? Voi - là làr - den - te Oh is there an - y joie et la fête é - ter - nel - - joy that can com - pare with glo - -

poco meno mosso

M. 

- le Que tes vingt ans en fleur sont près d'a - ban - don - ry? And you who are so fair Would throw it all a -

M. 

ner! Pour les plaisirs bour - geois où l'on veut t'enchaî - ner, Et des marmots d'en - fants qui way? You on - ly care To wed and see your ba - bies play, Your ba - bies, who will make you

Recit. Antonia (sans se retourner) (without turning)

A. 

te ren - dront moins bel - - le! Ah! quelle est cet - te grow less love - ly ev - 'ry day! Ah! what can be the

rit. a tempo

col canto ff a tempo

Misurato Recit.

A. *voix qui me trou-ble l'es-prit!*
voice that whispers in my ear?

Est-ce l'en-fer qui parle, ou Dieu qui m'a-ver-
Is Sa-tan by my side, or is it God I

Misurato Recit.

A. *tit?...*
hear?

Non!
Nay!

non! ce n'est pas là le bon-heur, voix mau-
nay! That is not joy, as you say, to un-

Allegro

A. *di - tel! Et contre mon or - gueil mon a-mour c'est ar - mé!*
do me! To win his love I'll give all my glo - ry a - way!

La
Your

A. *gloire ne vaut pas l'ombre heureuse où min - vi - te*
fame is not dear-er to me than the home and bliss I'll share with the man I a -

La mai-son de mon bien - ai -

col canto

A. *mé! dore?* **Miracle**

M. *Quel - les a - mours sont donc les vô - tres? Hoff -*
Ah, what's in love that's so com - pel - ling? To

M. *mann te sa - cri - fi - e à sa bru - ta - li - té! Il n'aime en toi que ta beau - té, Et pour*
Hoff-mannyou're a prey! He treasures naught but your face! All that he wor-ships is your grace! He who

M. *lui com-me pour les au tres Vien - dra bien - tôt le temps de l'in - fi - dé - li - té.*
buys you soon may be sell - ing Your voice and your beau - ty, if you o - bey him to - day!

(Il disparaît)
(Disappears)

A. *Antonia (se levant)*
(rising)

A. *Non! ne me ten - te plus! va - ten! dé - mon! Je ne veux plus ten -*
No, do not tor - ture me! Be - gone! Be - gone! I will no long - er

Allegro misurato

A. *ten - dre! J'ai ju - ré d'être à lui! Mon bien - ai - mé m'at - tend.*
lis - ten! To my word I'll be true! To him I love I'll go!

Meno

Moderato

A. Je ne m'ap-par-tiens plus et ne puis me re - pren - dre! Et tout à l'heure en -
 In vain to me you sue, 'twould be a sin to lis - ten! He stood there by my

A. cor, sur son cœur a - do - ré, Quel é - ter-nel a -
 side and held me to his heart, He vow'd un - ending

A. mour ne m'a-t-il pas ju - ré! Ah!
 love, we nev - er - more will part! Ah!

(Regardant le portrait de sa mère)
 (Looking at her mother's portrait)

A. qui me sau - ve - ra du dé - mon, de moi - mê - - me? Ma mê - re! O ma
 who will from the de - mon save me, save my soul? My moth - er! O my

f vivo

A. mè - re! Je l'ai - me! je l'ai - me!
 moth - er! I love him, I love him!

M. Miracle (reparaissant)
 (reappears)

Ta
 Your

M. *mè-re... O - ses - tu l'in - vo - quer? ta mè - re! Mais n'est - ce pas*
moth-er... You think of her too late! Your moth - er! Is't not she who's

M. *el - - le qui parle et par ma voix? In - gra - te, te rap -*
speak - - ing to you and with my voice? Un - grate - ful! Oh re -

Recit.

M. *pel-le La splen-deur de son nom que tu veux ab - di - quer! É -*
member now her glo - ri - ous name ere you go to your fate! You

The Voice (le portrait s'anime) (the portrait seems alive) **Antonia** **The Voice**

V. *An - to - ni - a! Ciel! An - to - ni -*
An - to - ni - a! Heav'n's! Miracle An - to - ni -

M. *cou - te! É - cou - te!*
hear her! You hear her!

una corda *

Antonia

a! a! **Miracle** Dieu! O ma mè - re! O my moth - er, ma mè - re! my moth - er!

E - cou - tel! You hear her!

Teo *cresc.* *f* *dim.* ** tre corde*

Molto moderato
The Voice

Chère en - fant! que - j'ap - pel - le Comme au - tre -
Daugh - ter mine! O - my dear! I'm call - ing - to

pp

fois, C'est ta mè - re, c'est elle; en - tends sa voix!
thee! 'Tis thy moth - er, 'tis she, o - bey her voice!

Chère en - fant! que - j'ap - pel - le Comme au - tre -
Daugh - ter mine! O - my dear! I'm call - ing - to

Antonia **Animato**

A. 

V. 

fois, C'est ta mè-re, c'est el-le; En-tends sa voix!
thee! 'Tis thy moth-er, thy moth-er; Heark-en to her voice!



Animato

Animato

A. 

mè-re, c'est el-le! Son à-me rap-pel-le!
mother ap-peal-ing! Her will she's re-veal-ing!

M. 



Animato

C'est sa voix, l'en-tends-
'Tis her voice, clear and

M. 


tu? Sa voix, meil-leu-re con-seil-lè-re, Qui te lègue un ta-
true, Her voice that nev-er was mis-lead-ing; She has left it to



The Voice

V. 

An-to-ni-a!
An-to-ni-a!

M. 

lent que le monde a per-du. É-cou-te! é-
you to win glo-ry a-gain! You hear her! You



V. An - to - ni - a!
An - to - ni - a!

M. cou - te! El - le sem - ble re - vi - vre, Et le pu - blic loin -
hear her! Once a - gain she is liv - ing, And hark! their plau - dits

cresc.

A. Antonia
Ma mè - re! ma
My moth - er! my

V. *animato*
An - to - ni -
An - to - ni -

M. tain De ses bra - vos l'en - i - vre!
loud The crowd a - gain are giv - ing!

f animato

A. mè - re! Son â - me, son â - me m'ap -
moth - er! Her soul, oh, her soul is ap -

V. a!
a!

M. (Il saisit un violon et accompagne avec fureur)
(He snatches up a violin and accompanies frenziedly)

Mais re - prends donc a - vec el - le!
Do as she does, sing with feel - ing!

A. *pel - le... peal - ing!* *Ma mè - re! ma*
My moth - er! My

V. *An - to - ni - a!...* *An - to - ni - a!...*
An - to - ni - a! *An - to - ni - a!*

M. *mais re-prends donc, re-prends!* *re-prends donc a - vec el - le!*
Will you sing? will you sing? *will you sing? she's ap - peal - ing!*

A. *mè - re! ma mè - re!* *Ah!*
moth - er! My moth - er! *Ah!*

V. *Ah!*
Ah!

M. *Mais re - prends donc a - vec el - le!...*
Do as she does, sing with feel - ing!

allarg.

allargando

A. *Oui, son â - me m'ap - pel - le* *Comme au - tre*
Oh, her soul is ap - peal - ing, *'tis - call - ing*

V. *Chère en - fant! que - j'ap - pel - le* *Comme au - tre*
Daugh - ter mine! O - my dear! I'm call - ing - to

M. *Oui, son â - me tap - pel - le* *Comme au - tre - fois!*
Ay, her soul is ap - peal - ing! *It calls to thee!*

fois! C'est el - le, el - - le! J'en - tends sa
 me! I hear her call - - ing, I hear her

fois! c'est ta mè - re, c'est el - le! en - tends sa voix!
 thee! 'Tis thy moth - er, 'tis she, dear, o - bey her voice!

C'est ta mè - re, c'est el - - le! en - tends sa voix, en - tends sa
 'Tis thy moth - er who calls thee, o - bey her voice! Hark to her

voix! Oui, j'en - tends sa voix! Ah! ma mè - re!
 voice! Yes, I hear her voice! O my moth - er!

Chère en - - fant! que j'ap - pel - le Comme au - tre -
 Daugh - - ter mine! O - my dear, I'm call - - ing to

voix! Oui, son â - me tap - pel - - le Comme au - tre - fois! En - tends sa
 voice, Ay, her voice is ap - peal - - ing! It calls to thee! Hark to her

Ah! ma mè - re! Ah!
 O my moth - er! Oh!

fois! En - tends ma voix!
 thee! O - bey my voice!

voix! En - tends sa voix! En - tends sa voix!
 voice! Hark to her voice! O - bey her voice!

Allegro

A. *Non! as - sez! Je suc - com - be et ne*
Nol ah, cease! Nev - er - more I'll sing, ah,

fp

A. *veux plus chan - ter!... Quelle ar - deur, quelle ar -*
leave me in peace! Oh, this flame! I'm a -

M. *Miracle*

En - core! en - co - re! en -
O - bey! o - bey mel O -

A. *-deur m'em - brase et me dé - vo - re?*
-fire! Shall I nev - er find sur - cease?

M. *-co - rel pour - quoi t'ar - rê - ter? C'est ta*
-bey mel Ah, why seek re - lease? 'Tis thy

M. *mè - re, c'est el - le! Son â - me t'ap - pel - le Com - me au - tre -*
moth - er who calls thee, Her soul is ap - peal - ing! Do not say

Ma mè - re! jèn - tends sa -
 My moth - er! I hear her

The Voice

Chère en-fant que j'ap - pel - le!...
 Daugh-ter mine, I am call - ing!

fois! En-tends sa voix! Oui, ta mè - re t'ap - pel - le!...
 nay! O - bey her voice! Ay, thy moth - er is call - ing!

Musical accompaniment for the first system.

voix!
 voice!

Oui, c'est son â - me qui t'ap -
 Ay, tis her spir - it that ap -

Musical accompaniment for the second system.

Ah! Oui, son â - me map -
 Ah! Yes, her soul is ap -

The Voice

Je t'ap - pel - le comme au - tre - fois!
 Yes, I'm call - ing! Thou must o - bey!

Musical accompaniment for the third system.

- pelle!...
 - peals!

Musical accompaniment for the fourth system, including a *ff* dynamic marking.

allargando

A. *pel - le! Ah!*
peal - ing! Ah!

V. *ma voix t'ap - pel - le!*
My voice is call - ing,

M. *sa voix t'ap - pel - le!*
Her voice is call - ing,

Tea * *allargando*

A. *Oui, son â - me m'ap - pel - le Comme au - tre*
Yes, her soul is ap - peal - ing! Her - call I

V. *Chère en - fant! que j'ap - pel - le Comme au - tre*
Daugh - ter minel! I'm ap - peal - ing! Wilt thou not

M. *Oui, son â - me t'ap - pel - le! C'est ta mè - re, c'est el - le!*
Ay, her soul is ap - peal - ing! 'Tis thy moth - er, 'tis her - self!

ff

A. *fois! C'est ma mè - re, c'est el - le! J'en-tends sa voix!...*
hear! 'Tis my moth - er, 'tis she, I can hear her voice!

V. *fois! C'est ta mè - re, c'est el - le! En-tends ma voix!...*
hear? 'Tis thy moth - er, 'tis she, O - bey her voice!

M. *Comme au - tre-fois, En-tends sa voix! En-tends sa voix!...*
Thou wilt o - bey! O - bey her voice, O - bey her voice!

Oui, son â - me ma - pel - le Comme au - tre -
 Yes, her soul is ap - peal - ing, Her call I

Chère en - fant! que j'ap - pel - le Comme au - tre -
 Daugh - ter mine! Im - ap - peal - ing! Witt thou not

— Oui, son â - me t'ap - pel - le! C'est ta mè - re, c'est el - le!
 — Ay, her soul is ap - peal - ing! 'Tis thy moth - er, ap - peal - ing!

-fois! Ah! c'est ma mè - re! j'en - tends sa
 hear! Ah! 'Tis my moth - er, I hear her

-fois! Chère en - fant! Oui, en - tends ma voix! ma
 hear? Daugh - ter minel Ah, o - bey my voice my

C'est ta mè - re, c'est ta mè - re, Qui, en - tends sa voix! sa
 'Tis thy moth - er, 'tis thy moth - er, Ah, o - bey her voice her

Allegro

voix! Je cède au trans -
 voice! I burn with a

voix! (Il joue du violon avec furie)
 voice! (Plays frenziedly)

voix! **Allegro**
 voice!

A. port qui m'en - i - vre!... Quel - le flam - me
 flame un - for - giv - ing! What fire of

A. é - blou - it mes yeux? Quel - le flam - me,
 fren - zy fills my eyes? Flam - ing fren - zy,

A. quel - le flam - me é - blou - it, é - blou - it mes
 flam - ing fren - zy has blind - ed, has blind - ed my

A. yeux? é - blou - it mes yeux? é - blou - it mes
 eyes, filled and fired my eyes, has blind - ed my

A. yeux? é - blou - it mes yeux? Ah! Un seul mo -
 eyes, filled and fired my eyes? Ah! A mo - ment

-ment en - core à vi - vre! Un seul mo - ment en - core à
 more is left for liv - ing! One mo - ment left for liv - ing, for

Ma voix t'ap - pel - lel...
 My voice is call - ing,

Chan - tel on, chan - tel...
 Sing on, sing on,

p

vi - vre, Et que mon â - me vole aux cieux!
 liv - ing, And then my soul will seek the skies!

ma voix t'ap - pel - lel... Ma
 my voice is call - ing! My

chante en - co - rel...
 sing once more!

Ah! Et que mon â - me
 Ah! And then my soul will

voix t'ap - pel - le Comme au - tre - fois!... Chan - te
 voice is call - ing, Thou wilt o - bey! Sing on,

Sa voix t'ap - pel - lel... Chan - tel
 Hear her! she's call - ing! Sing on,

A. vole aux cieux! mon â - me vole aux
seek the skies, my soul will seek the

V. tou - jours, ma fil - le! Chan - tel...
my voice is call - ing! Sing on!

M. Sa voix t'ap - pel - le! tou - jours!... son
Hear her, she's call - ing! Sing on! Her

A. cieux! Un seul mo - ment en - core à
skies! One mo - ment more is left for

V. Ma voix t'ap - pel - le!...
Sing on, my daugh - ter,

M. â - me t'ap - pel - le Comme au - tre - fois!...
soul is ap - peal - ing, Thou wilt o - bey!

A. vi - vre!... Et que mon â - me vole aux cieux!
liv - ing, And then my soul will seek the skies!

V. Chan - tel, chan - tel Ma voix t'ap - pel - le Com -
Sing on, sing on, sing a - way, dear! My voice is call - ing, Thou

M. Chan - te tou - jours! chan - tel chan - tel Sa voix t'ap -
Sing on, sing on, sing a - way, dear! Hear her, she's

Et que mon â - me vole aux cieux!
And then my - soul will seek the skies!

-me au - tre-fois! Chan - te, tou - jours, tou -
wilt o - bey! Sing on, sing on, sing

-pel - le! Chan - te, chan - te tou -
call - ing! Sing on, sing on, sing

animato

Je cède au trans - port qui m'en - i - vre! Quel - le flam -
I burn! the flame is un - for - giv - ing! The flame of

animato

-jours! Chère en - fant! que j'ap - pel - le! Chère en -
on! Daugh - ter mine, I am call - ing! Daugh - ter

animato

-jours! C'est sa voix qui t'ap - pel - le! C'est sa
on! Hear her voice, it is call - ing! Hear her

animato

cresc.

me é - blou - it mes yeux? Un seul mo - ment en - core à
fren - zy fills my eyes! Ah soon, too soon I'll cease from

-fant! que j'ap - pel - le Comme au - tre - fois!
mine, I am call - ing, Thou wilt o - bey!

voix qui t'ap - pel - le Comme au - tre -
voice, it is call - ing, Thou must c -

rit.

A. vi - vre! Ah! Un seul moment en-core à vi - vre,
liv - vre! Ah! ing! Ah soon, too soon I'll cease from liv - ing,

V. Ah! Mon â - me t'ap - pel - le, t'ap - pel - le!
Ah! My spir - it is call - ing is call - ing!

M. fois Son â - me t'ap - pel - le, t'ap - pel - le!
-bey! Her soul is ap - peal - ing, ap - peal - ing!

rit.

ff

(Elle tombe sur le canapé, mourante)
(She falls, dying, on the sofa)

più rit.

A. Et que mon â - me vole aux cieul
Then my poor soul will seek the skies!

V. En - tends ma voix! En - tends ma voix!
O - bey my voice, o - bey my voice!

M. En - tends sa voix! En - tends sa voix!
O - bey her voice, o - bey her voice!

(Le portrait reprend son premier aspect)
(The portrait resumes its former aspect)

(Il s'engloutit dans la terre en poussant un éclat de rire)
(He disappears through the ground with a wild burst of laughter)

più rit.

a tempo

sp

attacca

Nº 20. Finale
«Mon enfant!... ma fille!»

Allegro vivace

Antonia

Nicklausse

Hoffmann

Miracle

Crespel (accourant) (rushing in)

Allegro vivace Mon en - fant!... ma
Oh, my dear! My

PIANO

Andante
Antonia (expirante) (dying)

fil - le!... An - to - ni - a!... Mon pè - re!...
daugh - ter! An - to - ni - a! My fa - ther!

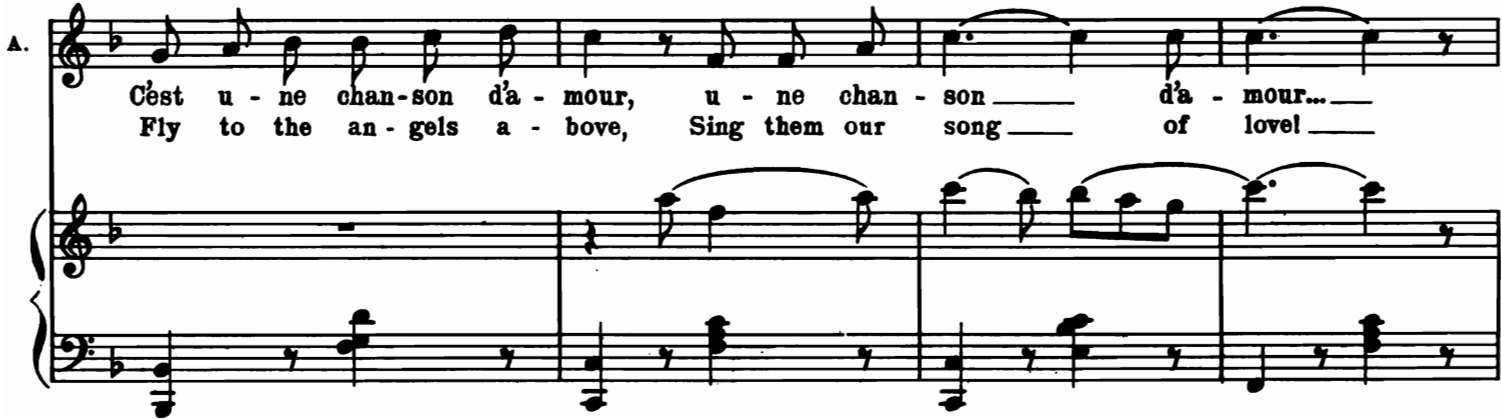
E - cou - tez!... On - ly hear! c'est ma mè - re, ma mè - re qui m'ap - pelle!...
'Tis my moth - er, my moth - er who ap - peals!

The musical score is arranged for five vocal parts (Antonia, Nicklausse, Hoffmann, Miracle, Crespel) and piano accompaniment. The tempo is marked 'Allegro vivace' for the first section and 'Andante' for the second. The key signature changes from C major to B-flat major. The piano part features complex textures with triplets and dynamic markings like 'cresc.', 'sf', and 'p'. The vocal parts have lyrics in French and English.

Allegretto moderato

A.  *pp* *una corda* *pp* *una corda* *pp* *una corda simile*

Et lui de re-tour!...
He's come, O my love!

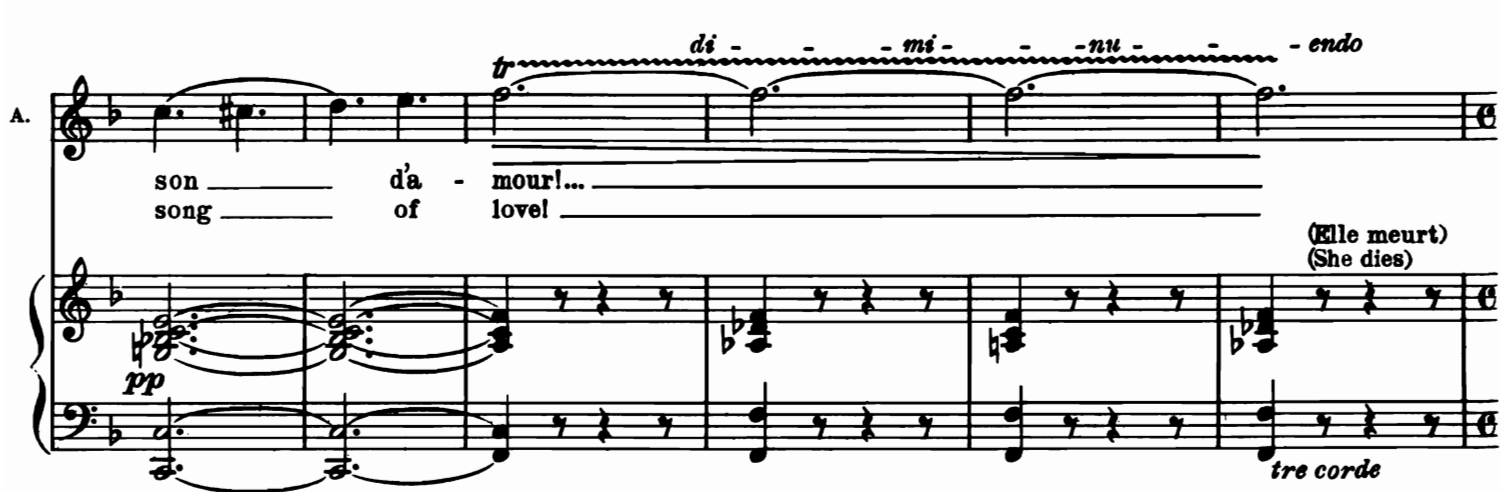
A. 

C'est u - ne chan-son d'a - mour, u - ne chan - son d'a - mour...
Fly to the an - gels a - bove, Sing them our song of love!

A. 

Qui s'en - vo - le Triste ou fol - le... Ah! C'est u - ne chan-
Joy and woe and mel - an - chol - y, Ah! I'll sing them our

pp *

A. 

son da - mour!...
song of love!

pp *di - mi - nu - endo*

(Elle meurt)
(She dies)

tre corde

Allegro

Crespel

Non! un seul mot, un
Oh, speak one word, one

seul! ma fil - le! par - le - moi!... ma fil - le!... Par - le donc!...
word! My daugh-ter, speak to me! my daugh - ter! speak one word!

Mort e - xé - cra - ble!... Non! pi - tié! pi - tié! grâ - cel...
Death un - re - lent - ing! Ah! re - lent! re - lent! mer - cy!

(à Hoffmann qui entre)
(to Hoffmann, who enters)

É - loi - gne-toi!... ma fil - le!... Hoff-mann! ah! mi - sé -
Thou'lt spare my child, my daugh - ter! Ah! Hoff-mann! Vil - lain!

Cr.

(saisissant un couteau pour frapper Hoffmann)
(seizing a knife to stab Hoffmann)

Cr.

N. **Nicklausse** (l'arrêtant) (stopping him) **Hoffmann** (à Nicklausse) (to Nicklausse)

H.

H. **Moderato**

M. **Moderato**

Miracle (paraissant) (appearing)

(Il se penche vers Antonia et lui prend la main qui retombe inerte)
 (He bends over Antonia and raises her hand, which falls again limply)

M.

Mor - te!
 Dead!

dim. *p*

H. Hoffmann (avec désespoir) (with desperation)

Cr. Crespel (éperdu) (frantically)

An - to - ni -
 An - to - ni -

Ah! Dieu!... mon en - fant! ma fil -
 O God! Oh, my child, my daugh -

pp

(Frantz est entré le dernier et s'est agenouillé d'Antonia)
 (Franz enters last of all, and kneels beside Antonia)

H. -a!
 a!

Cr. Curtain

le!
 -ter!

p *ff*

3 *3* *3* *3*

attacca

Entr'acte

Moderato *p* *rall.* *a tempo* *molto rall.* *a tempo* *p*

dim. *pp* *f* *pp rall.*

Curtain rises (On parle) (Dialogue)

Detailed description: This is a piano score for an entr'acte. It consists of five systems of music. The first system is marked 'Moderato' and 'p' (piano), with a 'rall.' (rallentando) section. The tempo then changes to 'a tempo', followed by a 'molto rall.' section, and finally returns to 'a tempo'. The second system continues the piece with various rhythmic patterns. The third system features a 'dim.' (diminuendo) section leading to 'pp' (pianissimo). The fourth system includes a 'f' (forte) section. The fifth system concludes with 'pp rall.' and includes the instruction 'Curtain rises' and '(On parle) (Dialogue)'.

FINAL TABLEAU

Luther's tavern, as in Act I

Nº 21. Scene and Chorus

«Voilà quelle fut l'histoire»

Recit.

Hoffmann

Voi - là quel - le fut l'his - toi - re de mes a - mours, Dont le sou - ve -
And now you have heard the sto - ry of all my loves! Gra - ven in my

PIANO

H.

nir en mon cœur res - te - ra tou - jours!
heart they will stay, Hid - den now for ayé!

Chorus

Bra - vo, bra - vo, Hoff - mann! Bra - vo, bra - vo,
Bra - vo, bra - vo, Hoff - mann! Bra - vo, bra - vo,

Allegro poco maestoso

H.

Ah! je suis fou! à nous le ver - ti - ge di - vin Des es -
Ah! I am mad! Let's seek joy and com - fort di - vine! Let us

Hoff - mann!

Allegro poco maestoso

H. 

prits de l'alcool, de la bière et du vin... A nous li-vres - se et la fo-li -
 drink down our beer, let us rev - el in wine! We'll drown our sor - row and mel - an - chol -

fp *fp* *fp* *ff* *f* *sfs* *sfs* *sfs* *sfs*

H. 

-el Le né - ant par qui l'on ou - bli - el O - lym - pi - a,
 y! To ob - liv - ion we'll go for aye! O - lym - pi - a,

Lento *Vivo*

furioso *ff* *ppp*

H. 

bri - sé - e... An - to - ni - a... mor - te... Giu - li -
 Thou'rt bro - ken! An - to - ni - a, dead! Giu - li -

Allegro

H. 

- et - ta? Ah pour el - le, en son hon - neur chan - te - rons de Klein - zach! A une
 - et - ta? Ah, for her and in her hon - or we'll sing of old Klein - zach! For a

H.
Phry-né belle son fol a - mour s'at - taque!
Phry-ne fair his fool - ish heart did rack!

Pour
To

Chorus
Son fol a - mour s'at - taque!
His fool - ish heart did rack!

Son fol a - mour s'at - taque!
His fool - ish heart did rack!

H.
sou-lage-ment il ne boit que co - gnac;
kill his care he drank and drank co - gnac;

A-lors, je
So now, I

Il ne boit que co - gnac.
He on - ly drank co - gnac.

H.
crois ce pantin-ci Traî - ne toujours son far - deau a - vec lui: Clic clac!
trow, this jump - ing - jack Has a load on his back And goes so: Click clack!

Clic clac!
Click clack!

Clic
Click

qu'au ma - tin Rem - plis, rem-plis mon ver - re, Jus - qu'au ma - tin, Jus -
up the glass, We'll clink and drink till morn - ing, Fill up the glass! Fill

qu'au ma - tin Rem - plis, rem-plis mon ver - re, Jus - qu'au ma - tin, Jus -
up the glass, We'll clink and drink till morn - ing, Fill up the glass! Fill

qu'au ma - tin Rem-plis, rem - plis le pot dé - tain, dé - tain! (Les Étudiants entrent
up the glass! We'll clink and drink till day - light doth ap - pear! tumultueusement dans
une salle voisine, Hoff-
mann reste immobile).
(The students rush tu-
multuously into a neigh-
boring room; Hoffmann
remains motionless)

qu'au ma - tin Rem-plis, rem - plis le pot dé - tain, dé - tain!
up the glass! We'll clink and drink till day - light doth ap - pear!

a tempo
fff

Nicklausse (à Hoffmann) Ehl bien, Hoffmann? (Hoffmann ne répond pas et reste absorbé dans sa pensée)
(to Hoffmann) I say! Hoffmann! (Hoffmann does not answer, he seems to be lost in brooding)

Wilhem (entraînant Nicklausse — et désignant Hoffmann) Il est complètement ivre!..
(dragging Nicklausse away, and pointing at Hoffmann) Full to the brim!